



La cité "Op Hudelen"

Schëfflenger Bulletin

Janvier 2014

214

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schifflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schifflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schifflange.lu
Internet: www.schifflange.lu

Réalisation:

Espace Médias SA / Polygraphic

Rédaction:

Administration Communale
de Schifflange

Photos:

Administration Communale
de Schifflange

Édition:

214 | Janvier 2014

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schifflange.

Sommaire

Virwuert vum Buergermeeschter Préface du Bourgmestre	3
Einweihung des 2. Bauabschnitts der „Maison des Générations“ Inauguration de la deuxième phase de construction de la «Maison des Générations»	5
Einweihung der neuen „Maison Relais“ bei der Nelly-Stein-Schule Inauguration de la nouvelle maison relais à l'École Nelly Stein	6
Nationaler Gedenktag Commémoration Nationale	7
Überreichen der „Carnets de Jeunes Électeurs“ Remise des «Carnets de Jeunes Électeurs»	8
Sportler- und Künstlerehrung Soirée des Lauréats	9
Hobbyausstellung Hobbyausstellung	10
Frau Rolande Dauphin-Thubineau feiert ihren 90. Geburtstag Madame Rolande Dauphin-Thubineau souffle ses 90 bougies	11
90 Kärze fir den Här Leo Spagnoli Monsieur Leo Spagnoli souffle ses 90 bougies	11
Vierte Auflage des „Niklosmoart“ Quatrième édition du «Niklosmoart»	12
Erstes „Jam Session Festival“ in Schifflingen Premier «Jam Session Festival» à Schifflange	13
Rock Contest Rock Contest	14
Neue Transportwagen für unsere Rettungsdienste Nouveaux véhicules pour nos services d'urgence	15
Eric Schroeder als „Expéditionnaire Technique“ vereidigt Eric Schroeder assermenté en tant qu'expéditionnaire technique	16
Neujahrsempfang Pot de Nouvel An	16
Lina Troost aus Differdingen Gewinnerin der „Jugendkonschtwoch 2013“ Lina Troost de Differdange remporte la «Jugendkonschtwoch 2013»	17
Babysitter-Ausbildung Cours de baby-sitter	18
Feuerübung in den Grundschulen Exercices du feu dans les écoles fondamentales	19
Überreichen von Verdienststuhren Montres de mérite	20
Lachyoga	21
Bürger-Informationen Informations au citoyen	22-24





Virwuert vum Buergermeeschter



Léif Schöfflenger Leit,

Fir d'aller éischt wëll ech lech alleguerten am Numm vum Schäffen- a Gemengerot, an all eise Mataarbechter, e glécklecht a gesond Neit Joer 2014 wënschen, verbonne mat der Hoffnung, dass jidderengem seng perséinlech Erwaardungen an Erfëllung ginn.

Op d'Joer 2013 kënne mer als Gemengeverantwortlech mat grousser Satisfaktioun zeréckkucken. De Prozess vun der kontinuéierlecher Erneuerung vun eiser Uertschaft konnte mer mat Erfolleg weiderféieren, e Prozess, deen och an den nächste Joren am Mëttelpunkt vun eiser Aarbecht wäert stoen. Et géllt eis Gemeng weider, souwuel infrastrukturell wéi organisatoresch, op d'Erausfuerverderunge vun der Zukunft virzebereeden. De Budget fir d'Joer 2014, dee mer den 20. Dezember am Gemengerot gestëmmt hunn, dréit dëser Philosophie Rechnung a gesäit Investitiounen an Héicht vu ronn 15,08 Mio € vir – fir Projeten, déi alleguer dozou bäidroen, fir d'Liewensqualität an eiser Uertschaft weider ze verbesseren. Den Detail kënnt Der am Bulletin 215/14, deen demnächst erauskënnt, noliesen.

Mir liewen de Moment a finanziell onsécheren Zäiten, och wa mer an de Gemengen d'Auswierkung vun der Finanzkris net esou ze spiere kritt hunn, wéi dat eis virausgesot ginn ass. Mä d'Zukunft bleift weider onsécher, an duerfir musse mer och weider virsiichteg mat eise Gemengefinanzen ëmgoen.

An deem Sënn verfollegt dann och de Budget 2014 zwee prioritär Objektiv:

Deen éischten ass dee vun der Kontinuität an der Realisatioun vu Projeten, déi alleguerten derzou bäidroen d'Liewensqualität an d'sozial Kohäsioun an eiser Uertschaft weider ze verbesseren, an deen zweeten ass deen, dat ze maachen, wat a wirtschaftlech méi delikaten Zäite Sënn mécht, nämlech weider ze investéieren, fir eis Zukunft ze gestalten.

Préface du Bourgmestre

Chèr(e)s Schifflangeois(e)s,

Tout d'abord, je tiens à vous souhaiter au nom du collège échevinal et du conseil communal bonne année et bonne santé pour 2014 en espérant que tout le monde verra ses attentes se réaliser.

Les responsables communaux peuvent jeter un regard très satisfait sur l'année 2013. Le processus de renouvellement de notre localité a pu être poursuivi avec succès, un processus qui continuera d'être au centre de notre travail au cours des prochaines années. Il s'agit de préparer notre commune aux défis à venir tant du point de vue des infrastructures que de l'organisation. Le budget 2014, que nous avons voté le 20 décembre au conseil communal tient compte de cette philosophie et prévoit des investissements à hauteur de 15,08 millions d'euros pour des projets qui contribueront tous à améliorer la qualité de vie dans notre localité. Les détails figureront dans le bulletin 215/14, qui paraîtra bientôt.

Nous traversons des moments difficiles d'un point de vue financier, même si dans les communes, nous n'avons pas perçu les conséquences de la crise économique aussi fortement qu'escompté. Mais l'avenir reste incertain et c'est pourquoi il faut rester vigilant en matière de finances communales.

C'est dans ce sens que le budget 2014 poursuit deux objectifs prioritaires:

Le premier est celui de la continuité dans la réalisation de projets contribuant à améliorer la qualité de vie et la cohésion sociale dans notre localité, et le deuxième consiste à faire ce qu'il y a de mieux en périodes économiques difficiles, investir dans l'avenir.



Am Mëttelpunkt stinn an éischter Linn d'Realisatioun vum PAP „An der Millen“ (Ufank vum Projet „Ofschafe vun de Barrièren“), d'Verbesserung vun eiser Stroosseninfrastruktur, wou dëst Joer d'Aarbechten am „Paerchen“ ofgeschloss wäerte ginn, d'Weiderverbesserung vun eiser Schoul- an eiser Sportinfrastruktur, de Bau vun enger neier Piscine mat Turnsall an der Lydie-Schmit-Schoul, an och eng Rei vun Initiativen am Energie- an Ëmweltberäich. Mer plangen awer och weider un neie Projeten, wéi den Ausbau vun der Ganzdagsbetreuung fir d'Kanner mat dem Bau vun enger neier Maison Relais op „Hudelen“ fir 350 Kanner, wou d'Aarbechten am Fréijoer wäerten ugoen. En anert Thema bleift de Bau vun engem Kulturhaus op der Place Grand-Duchesse Charlotte.

Trotz héijen Investitioune brénge mer et awer och fäerdeg, eis Finanze weider ze konsolidéieren. Och am Joer 2014 brauche mer net op Friemkapital zereckzepräifen, fir eis Projeten ze finanzéieren.

Mir hunn also nach vill vir an der nächster Zäit. Loosst eis et upaken!

Au centre figurent avant tout la réalisation du PAP «An der Millen» (début du projet «suppression des barrières»), l'amélioration de nos infrastructures routières, dans le cadre de laquelle les travaux au «Paerchen» devraient s'achever cette année, la poursuite de l'amélioration de nos infrastructures scolaires et sportives, la construction d'une nouvelle piscine avec salle de gymnastique dans l'École Lydie-Schmit et une série d'initiatives dans les domaines de l'énergie et de l'environnement. Nous préparons aussi de nouveaux projets comme le développement de l'accompagnement à plein temps des enfants avec la construction d'une nouvelle maison relais «op Hudelen» pour 350 enfants, où les travaux commenceront au printemps. La construction d'une maison de la culture sur la place Grande-Duchesse-Charlotte constitue un autre projet.

Malgré de forts investissements, nous parvenons à consolider ultérieurement nos finances. En 2014 non plus, nous ne devons pas recourir à des capitaux étrangers pour financer nos projets.

Nous avons beaucoup d'ambitions pour l'avenir immédiat. Mettons la main à la pâte.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Einweihung des 2. Bauabschnitts der „Maison des Générations“

Am 14. Oktober fand in Anwesenheit von Wohnungsbauminister Marco Schank die feierliche Einweihung des 2. Bauabschnitts der „Maison des Générations“ statt. Anfang 2012 war Baubeginn dieser zweiten Phase. Insgesamt bietet die „Maison des Générations“ nun, in 28 Wohnungen, 44 Menschen Platz. In ihren jeweiligen Reden hoben sowohl Bürgermeister Roland Schreiner als auch der Minister den einzigartigen Charakter dieses Modells hervor. Menschen zwischen einem und 103 Jahren leben nun unter einem Dach. Nachdem die Architektin alle nötigen technischen Erklärungen lieferte, schloss ein Ehrenwein, zu dem sich viel Einwohner gesellten, die Feier ab.



Inauguration de la deuxième phase de construction de la «Maison des Générations»



Le 14 octobre a eu lieu l'inauguration de la deuxième phase de construction de la «Maison des Générations» en présence de M. le ministre du Logement, Marco Schank. Les travaux de cette deuxième phase ont commencé début 2012. Dans l'ensemble, la «Maison des Générations» comprend maintenant 28 logements et héberge 44 personnes. Dans leurs discours respectifs, le bourgmestre Roland Schreiner et le ministre ont souligné le caractère unique et exceptionnel de cette infrastructure. Des personnes âgées de 1 à 103 ans vivent maintenant sous un même toit. Ensuite, l'architecte a fourni toutes les explications techniques nécessaires, avant qu'un vin d'honneur auquel de nombreux habitants ont assisté ne clôture cette inauguration.

Einweihung der neuen „Maison Relais“ bei der Nelly-Stein-Schule

In Beisein von Familienminister Marc Spautz fand am 16. Oktober die offizielle Einweihung der neuen „Maison Relais“ auf dem Gelände der Nelly-Stein-Schule statt. Die Arbeiten hatten im November 2012 begonnen, und diese neue Infrastruktur bietet nun Platz für 105 Kinder. Wie Roland Schreiner betonte, ist das Gebäude so konzipiert, dass es nach der Fertigstellung der großen „Maison Relais“ in der Cité „op Hudelen“ eventuell als Schulraum genutzt werden kann. Nachdem Architekt Louis Weisgerber einige technische Details erläutert hatte, schloss ein Ehrenwein die Feier ab.



Inauguration de la nouvelle maison relais à l'École Nelly Stein



En présence du ministre de la Famille Marc Spautz a eu lieu le 16 octobre l'inauguration officielle de la nouvelle maison relais à l'École Nelly Stein. Les travaux ont commencé en novembre 2012 et cette nouvelle infrastructure peut accueillir désormais 105 enfants. Comme Roland Schreiner a souligné, le bâtiment est conçu de sorte qu'il pourra accueillir éventuellement des salles de classe régulières après l'achèvement de la grande maison relais à la cité «op Hudelen». Ensuite, l'architecte Louis Weisgerber a fourni certains détails techniques. Un vin d'honneur a clôturé la cérémonie.



Nationaler Gedenktag

Um den Opfern des Zweiten Weltkriegs zu gedenken, hatte die Regierung die Gemeinden dazu aufgerufen, den nationalen Gedenktag würdig zu begehen. In Schiffingen wurde dieser Tag am 12. Oktober durch eine Kranzniederlegung an der zentralen Gedenkstätte vor dem Rathaus begangen. Neben Bürgermeister Roland Schreiner und den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen hatten sich auch viele Gemeinde- und Vereinsvertreter eingefunden, um den Opfern zu gedenken und der Feier die richtige Resonanz zu geben.



Commémoration Nationale

Duerch Ronnschreiwes vun der Regierung waren d'Gemengen opgeruff, den traditionellen Dag vun der „Commémoration Nationale“ an allen Uertschafte vum Land wierdeg ze feiern. Hei zu Schöffleng ass dës Feier Samschdes, den 12. Oktober 2013 a Form vun enger Kranznéierleeung beim zentrale Monument bei der Gemeng begaange ginn. Niewent dem Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schäfte Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen hate sech vill Gemengen- a Veräinsvertreeder op der Fräiheitsplaz afonnt, fir dësem Gedenkakt déi richteg Resonanz ze ginn.





Überreichen der „Carnets de Jeunes Électeurs“

Im Oktober 2013 hatte die Gemeindeverwaltung alle Erstwähler auf eine kleine Feierstunde eingeladen. Bürgermeister Roland Schreiner konnte in Anwesenheit der Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderats, sowie Vertretern der Jugendkommission, viele Jugendliche in der „Salle Grand-Duc Jean“ begrüßen. Nachdem er die Wichtigkeit der Wahlen in Demokratien hervorgehoben hatte, wurden die „Carnets de Jeunes Électeurs“ ausgehändigt. Bei den Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013 durften diese Jungwähler zum ersten Mal von ihrem Wahlrecht Gebrauch machen. Ein Ehrenwein schloss diese sympathische Feier ab.

Remise des «Carnets de Jeunes Électeurs»

En octobre 2013, l'administration communale avait invité tous les jeunes électeurs à la remise des carnets d'électeurs. Le bourgmestre Roland Schreiner a accueilli bon nombre de jeunes en la «salle Grand-Duc Jean», et ce en présence des membres du collège échevinal, du conseil communal et de représentants de la commission des jeunes. Le premier magistrat a soulevé le rôle important des élections dans les démocraties avant de remettre les carnets. Ces jeunes ont pu jouir de leur droit de vote pour la première fois lors des élections nationales du 20 octobre 2013. Cette sympathique cérémonie a été clôturée par un vin d'honneur.





Sportler- und Künstlerehrung

Am 8. November 2013 fand die traditionelle „Soirée des Lauréats“ in der Hall Polyvalent statt. In enger Zusammenarbeit mit der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission wurden zahlreiche Mitbürger und Mitbürgerinnen für ihre außergewöhnlichen Leistungen im Sport- und Kulturbereich geehrt. Auf den Fotos erkennt man einige der Geehrten, die ihr Diplom sowie ein kleines Geschenk von den Gemeindeverantwortlichen ausgehändigt bekommen.

Den „Mérite Spécial“ erhielten die Mitglieder des Organisationskomitees des „Europafestivals“ sowie Raymond Berg, seit Jahren eifriger Helfer bei der „Coupe scolaire“.

Für das musikalische Rahmenprogramm zeichnete sich „Saximania“ verantwortlich und Bauchredner Jacques Albert sorgte für einige Lacher. Durch den Abend führte Camille Ney in seiner gewohnt souveränen Art.



Soirée des Lauréats

La traditionnelle «Soirée des Lauréats» a été organisée en étroite collaboration avec la commission culturelle, des sports et des loisirs en date du 8 novembre 2013 au Hall polyvalent en présence de beaucoup de concitoyens(ennes) qui ont réalisé une performance extraordinaire dans le monde du sport ou de la culture. Les photos montrent différents lauréats qui se sont vu remettre un diplôme et un petit cadeau par

les responsables communaux.

Le «mérite spécial» a été décerné aux membres du comité d'organisation de l'«Eurofestival 2013» et à M. Raymond Berg, depuis des années cheville ouvrière lors de la Coupe scolaire.

L'encadrement musical a été assuré par «Saximania», tandis que le ventriloque Jacques Albert provoqua de fous rires. La modération de la soirée incombait à Camille Ney.



Hobbyausstellung

Traditionsgemäß fand die diesjährige „Hobbyausstellung“ in der Hall Polyvalent statt. Der lokalen Kultur-, Sport- und Freizeitkommission war es gelungen, rund 50 Aussteller zu verpflichten. Die Hobbykünstler konnten zahlreiche Gäste begrüßen, unter anderem auch die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderats. Aufgrund des stetig wachsenden Erfolgs hatte die für die Organisation zuständige Kultur-, Sport- und Freizeitkommission bereits 2008 beschlossen, die „Hobbyausstellung“ in den großen Saal der Mehrzweckhalle zu verlegen. Dieses Jahr stellte sich auch dieser als zu klein heraus und einigen Anfragen konnte nicht mehr Folge geleistet werden. Neuheit der 2013er Auflage war eine Tombola, die aus Gaben der Aussteller zusammengesetzt war. Da alle Lose seitens der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission verkauft wurden, konnten 900.- EUR an die „Association Schöffleng Hëlleft“ übergeben werden.



Hobbyausstellung

Comme à l'accoutumée, l'édition 2013 de la traditionnelle «Hobbyausstellung» a eu lieu au Hall Polyvalent. La commission culturelle, des sports et des loisirs avait réussi à réunir environ 50 exposants qui pouvaient accueillir un large public dont notamment les représentants du collège échevinal et du conseil communal. En raison du succès toujours croissant de cette manifestation, les organisateurs avaient déjà décidé en 2008 d'utiliser dorénavant la grande salle du Hall Polyvalent. Cette année, celle-ci s'est également avérée être trop petite, sachant que toutes les demandes d'exposants n'ont pas pu être satisfaites. La nouveauté de l'édition 2013 a été une tombola, constituée essentiellement des dons des exposants. Comme tous les lots ont été vendus par les membres de la commission culturelle, des sports et des loisirs, 900.- EUR ont pu être remis à l'Association «Schöffleng Hëlleft».





Frau Rolande Dauphin-Thubineau feiert ihren 90. Geburtstag



Frau Dauphin wurde am 5. Dezember 1923 in La-vausseau in Frankreich geboren. Am 20. Januar 1945 heiratete sie Georges Dauphin, der sie am 10. März 2006 für immer verließ. Aus der Ehe gingen die Kinder Claude, Murielle und Maryse hervor. Heute komplettieren die Enkel Yann und Maïté, sowie die Urenkel

Glenn und Flynn die Familie. Bürgermeister Roland Schreiner, umgeben von seinen Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen sowie die Vertreter des „Syndicat d'Initiative“ und der Seniorenkommission, überbrachten Frau Dauphin die besten Glückwünsche seitens der Gemeinde.

90 Kärze fir den Här Leo Spagnoli

De 25. September 1923 ass den Här Leopoldo Spagnoli zu Schöffleng op d'Welt komm. Bis haut fillt hie sech a „senger“ Uertschaft nach ëmmer wuel an ass als „Spagnolis Léi“ alle Schöfflenger Leit e Begrëff. Bestuet war de Jubilar mat der Madame Anne Thyssen, éier hie senger geschätzter Fra vill ze fréi e leschten Äddi huet misse soen. Zesumme mat hirer Duechter, Marie Di Donato-Spagnoli, hu si hiert ganz Liewen zu Schöffleng verbruecht. Een Enkelkand a mëttlerweil och schon eng Urenkelin

gehéieren haut zum grouse Gléck vum Jubilar. De Buergermeester Roland Schreiner, d'Schäfte Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen, de Pierrot Feiereisen an d'Ingrid Disiviscour als Verrieder vun der Seniorekommission souwéi d'Gisèle Dries, d'Heike Donkols an d'Lydie Eich-Johanns als Verriederinnen vum Syndicat d'Initiative hunn dem rüstege Jubilar déi allerbescht Gléckwësch vun der Gemeng iwuerbruecht an him nach vill a glécklech Joren dobäi gewënscht.

Madame Rolande Dauphin-Thubineau souffle ses 90 bougies

Mme Dauphin est née le 5 décembre 1923 à La-vausseau/France. Le 20 janvier 1945, elle s'unit à Georges Dauphin qui nous quittera le 10 mars 2006. De ce mariage sont issus Claude, Murielle et Maryse. Aujourd'hui, les petits-enfants Yann et Maïté, ainsi que les arrière-petits-enfants Glenn et Fynn com-

plètent le bonheur de Mme Dauphin. Le bourgmestre Roland Schreiner, entouré des échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que les représentants de la commission des seniors et du Syndicat d'initiative ont félicité la jubilaire et ont trinqué à sa santé.

Monsieur Leo Spagnoli souffle ses 90 bougies



Leo Spagnoli est né le 25 septembre 1923 à Schiffflange et s'y plaît toujours, sachant qu'il est connu par tout un chacun. Marié à Mme Anne Thyssen qui l'a malheureusement quitté trop tôt, il a toujours vécu avec sa femme et leur fille Marie à Schiffflange. Un petit-enfant et un arrière petit-enfant complètent aujourd'hui le bonheur de la famille.

Le bourgmestre Roland Schreiner, les échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen ont transmis les meilleurs vœux de la commune et ont souhaité encore plein d'années en bonne santé à M. Spagnoli. S'y sont raliés les représentants de la commission des seniors Pierrot Feiereisen et Ingrid Disiviscour, ainsi que Gisèle Dries, Heike Donkols et Lydie Eich-Johanns et du Syndicat d'initiative.



Vierte Auflage des „Niklosmoart“

Am ersten Adventswochenende fand die vierte Auflage des "Niklosmoart" statt. Vierzehn lokale Vereine beteiligten sich mit einem Stand vor der Gemeinde. Besonderen Anklang fanden am Samstag die von den Kindern der „Maison Relais“ vorgetragenen Weihnachtlieder. Die Besucher konnten sich davon überzeugen, dass viel musikalisches Talent in den kleinen Sängerinnen

und Sängern steckt. Außerdem sorgten die Jugendgruppe der Schifflinger Harmonie sowie „Saxitude“ für eine feierliche Stimmung. Der Sonntag stand ganz im Zeichen des Heiligen Nikolaus. Nach dem Umzug wurde jedem Kind sein „Tiitchen“ persönlich vom Nikolaus überreicht.

Quatrième édition du «Niklosmoart»

Le premier weekend de l'avent a eu lieu la quatrième édition du Marché de Saint Nicolas devant la mairie auquel participaient 14 associations locales. Le samedi, le récital de chants de Noël par les enfants de la maison relais a connu une attention particulière et les visiteurs ont pu découvrir des talents parmi

ces jeunes! De plus, le groupe des jeunes de la HMS et «Saxitude» a créé une ambiance festive.

Le dimanche était placé sous le signe de Saint Nicolas. Après le cortège solennel, chaque enfant s'est vu offrir personnellement un sachet de sucreries par Saint Nicolas.





Erstes „Jam Session Festival“ in Schifflingen

Am 2. November 2013 fand eine Premiere in Schifflingen statt. Die lokale Jugendkommission hatte das erste „Jam Session Festival“ auf die Beine gestellt. Sechs junge talentierte Nachwuchsmusiker/-bands waren dem Aufruf gefolgt und präsentierten ihre eigene Musik vor Live-Publikum.

Es waren dies die Künstler: „Maka Mc“, „Soulhenge“, „Diario Band“, „Impact Hour“, „All Reitz Reserved“ und „Only 2 Sticks“.

Eine Jury, bestehend aus den Musikexperten Jacques Hoffmann, Joël Heyard und Sascha Lang, kürten schlussendlich unter den Gruppen mit sehr unterschiedlichen Musikrichtungen den Sieger.

Die Wahl fiel einstimmig auf „Only 2 Sticks“.

Die Gewinner erhielten einen zweitägigen Aufenthalt in einem professionellen Musikstudio. Als Special Guest trat die Luxemburger Formation „De Läb“ auf und heizte die Stimmung in der Mehrzweckhalle nochmals richtig auf.

Premier «Jam Session Festival» à Schiffflange

Le 2 novembre 2013, Schiffflange a été le théâtre d'une première. La commission des jeunes locale a mis sur pied le premier «Jam Session Festival». Six jeunes musiciens/groupes talentueux ont répondu à l'appel et ont présenté leur propre musique en direct devant les spectateurs.

Il s'agissait de «Maka Mc», «Soulhenge», «Diario Band», «Impact Hour», «All Reitz Reserved» et «Only 2 Sticks».

Un jury composé des experts en musique Jacques Hoffmann, Joël Heyard et Sascha Lang ont choisi le vainqueur parmi ces groupes au style musical très différent.

Le choix est tombé sur «Only 2 Sticks» à l'unanimité. Les vainqueurs ont remporté un séjour de deux jours dans un studio de musique professionnel. La formation luxembourgeoise «De Läb» a chauffé l'ambiance dans la salle polyvalente en tant que «special guest».



Rock Contest

Um Europafest sinn all Dag jonk Gruppe virum offiziellen Owesprogramm op der grousser Bühn virun der Gemeng opgetrueden: „Kally Komba“, „Mindless Anger“, „ISiking“ a „Southberry Lane“. E Jury, bestoend aus Membere vun der „asbl Eurofestival“ a „Slang Music“ hu „Mindless Anger“ als Gewënner vun dësem „Music contest“ gesinn. Als Belounung däerf „Mindless Anger“ um Schëfflenger Fest 2014 optrieden. Wéi en Dag dat wäert sinn, bleift nach ofzeklären. D'Band „Mindless Anger“ besteet aus:

Gesang: Marc Schartz
Gittar: Jerry Bernar
Bass: Nadine Bernar-Willems
Batterie: Luc Thinnes
Harf: David Demontis

Rock Contest

Lors du «European Peoples' Festival», de jeunes formations rock se sont produites tous les jours sur la grande scène devant la mairie: «Kally Komba», «Mindless Anger», «ISiking» et «Southberry Lane». Un jury, composé de membres de l'ASBL «Eurofestival» et «Slang Music» a désigné «Mindless Anger» comme gagnant de ce concours. En guise de remerciements, ils auront la possibilité de jouer un concert lors du «Schëfflenger Fest 2014», sachant que la date exacte reste à être fixée. «Mindless Anger» se compose de:

Chant: Marc Schartz
Guitare: Jerry Bernar
Bass: Nadine Bernar-Willems
Batterie: Luc Thinnes
Harpe: David Demontis





Neue Transportwagen für unsere Rettungsdienste

Kürzlich erhielt unsere Feuerwehr einen neuen Mannschaftstransportwagen (MTW), der 8 Personen Platz bietet. Dieser neue MTW ist auf dem neuesten Stand der Technik und ersetzt zwei alte Fahrzeuge, die mittlerweile 14, beziehungsweise 15 Jahre alt waren.

Am 9. Oktober 2013 überreichte Bürgermeister Roland Schreiner im Beisein der beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen und mehreren Gemeinderatsmitgliedern offiziell die Schlüssel an den Kommandanten der lokalen Feuer-

wehr, Roby Berkes, und wies auf die Wichtigkeit hin, unsere Rettungskräfte immer mit dem bestmöglichen Material auszustatten.

Roby Berkes bedankte sich seinerseits im Namen der Feuerwehr bei Bürgermeister Roland Schreiner für die große Unterstützung seitens der Gemeinde, ehe er den anwesenden Gästen das neue Fahrzeug im Detail präsentierte.

Der Kostenpunkt des neuen MTW beläuft sich auf 60.000.- Euro und wurde integral von der Gemeinde übernommen.

Bei derselben Gelegenheit wurde ebenfalls der neue Kommandowagen der „Protection Civile“ offiziell vorgestellt. Dieses Fahrzeug ermöglicht es den Verantwortlichen, schnellstmöglich an den Einsatzort zu gelangen, um sofort mit der Einsatzleitung beginnen zu können.

Der Direktor der „Protection Civile“, Herr Feyder, überreichte dem Centerchef, Fränz Gobillot, die Schlüssel. Dieses Fahrzeug wurde integral vom Staat finanziert.



Nouveaux véhicules pour nos services d'urgence

Un nouveau véhicule de transport de personnes a été remis récemment à notre service d'incendie. Ce nouveau véhicule, qui offre de la place pour huit personnes, est à la pointe de la technologie et remplace deux anciens véhicules, âgés de 14 et 15 ans. En date du 9 octobre 2013, le bourgmestre Roland Schreiner a officiellement remis les clés au commandant du service d'incendie Roby Berkes. En présence des deux échevins Paul Wei-

merskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que de plusieurs membres du conseil communal, le maire a tenu à souligner l'importance d'un matériel adéquat et moderne. Roby Berkes a remercié le bourgmestre pour le soutien inconditionnel de la commune et a présenté les astuces techniques du nouveau véhicule dont le prix s'élève à 60.000.- EUR, pris en charge par la commune.

Par la même occasion, un nouveau véhicule pour la Protection civile a été officiellement présenté. Ce véhicule permet aux responsables de rejoindre le lieu du sinistre dans les meilleurs délais et d'entamer aussitôt la prise en charge du service de secours. Le directeur de la Protection civile, M. Feyder, a remis les clés au chef de centre, Fränz Gobillot. Ce véhicule a été intégralement financé par l'État.

Eric Schroeder als „Expéditionnaire Technique“ vereidigt

Kürzlich legte Eric Schroeder seinen Eid als Gemeindebeamter vor Bürgermeister Roland Schreiner ab. Herr Schroeder arbeitet im „Guichet Unique“. Anlässlich eines kleinen Empfangs in Anwesenheit des Schöffenrats und verschiedener Dienststellenleiter, hob Bürgermeister Roland Schreiner die Notwendigkeit dieser Einstellung hervor und wünschte Herrn Schroeder viel Erfolg in seinem Berufsleben.



Eric Schroeder assermenté en tant qu'expéditionnaire technique

Récemment, Eric Schroeder, expéditionnaire administratif, a prêté serment comme fonctionnaire communal. Monsieur Eric Schroeder est engagé au Guichet Unique. Lors d'une petite réception en présence du collège échevinal et de différents chefs de service, M. le bourgmestre Roland Schreiner a souligné l'importance de cet engagement et a souhaité beaucoup de succès professionnel au nouveau fonctionnaire communal.

Neujahrsempfang

Am 6. Januar 2014, lud der Schöffenrat den Gemeinderat und das gesamte Gemeindepersonal zu einem kleinen Neujahrsempfang ein. Bürgermeister Roland Schreiner begrüßte die anwesenden Mitarbeiter, dankte allen für die geleistete Arbeit und umriss kurz die kommenden Herausforderungen, denen sich unsere Gemeinde zu stellen hat. Abschließend wünschte er jedem einzelnen ein schönes neues Jahr. Ein Ehrenwein schloss diese kleine, zur Tradition gewordene Feier ab.

Pot de Nouvel An

Le 6 janvier 2014, le collège échevinal avait invité le conseil communal et tout le personnel communal à une petite réception de Nouvel An. Dans son discours, le bourgmestre Roland Schreiner salua tous les collaborateurs présents, les remercia pour les efforts fournis et esquissa brièvement les défis de notre commune. Finalement, il souhaita aux invités une bonne nouvelle année. Un vin d'honneur clôtura cette petite réception désormais tradition.





Lina Troost aus Differdingen ist die Gewinnerin der „Jugendkonschtwoch 2013“

Acht junge Künstler und Künstlerinnen waren dem Aufruf der Jugendkommission gefolgt und stellten vom 11. bis 18. Oktober ihre Werke in der Schifflinger „Galerie d'Art“ aus.

Dies war bereits die 7. Auflage der „Schöfflinger Jugendkonschtwoch“, die von der Jugendkommission unter der Leitung ihrer Präsidentin, Sandy Weber, organisiert wurde. Am 18. Oktober fand im Beisein von Bürgermeister Roland Schreiner und den Schöpfen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen die Bekanntgabe der Gewinner

der diesjährigen Ausgabe statt. Lina Troost heißt die glückliche Gewinnerin und erhielt einen Gutschein in Höhe von 250.- EUR. Der zweite Platz ging an Lisa Elsen aus Koerich, und auf dem dritten Platz klassierte sich die junge talentierte Schifflingerin Jennifer Abends. Auch sie erhielten jeweils einen Gutschein im Wert von 150.- EUR, beziehungsweise 75.- EUR. Außerdem hat die Gewinnerin die Möglichkeit, während einer Woche ihre eigene Ausstellung zu organisieren und ihre Werke gratis in der Kunstgalerie

des „Syndicat d'Initiative“ auszustellen. Erstmals wurde auch ein Sonderpreis, der sogenannte „Publikumspreis“, vergeben. 95 Besucher der Ausstellung wählten unter allen Kunstwerken ihren Favoriten. Die meisten Stimmen entfielen auf Carolyn Libar aus Steinfort. Bürgermeister Roland Schreiner beglückwünschte alle Gewinner und bedankte sich recht herzlich bei Ivette Gastauer, die die „Patenschaft“ für die diesjährige JKW übernommen hatte, für ihre tatkräftige Unterstützung.



Lina Troost de Differdange remporte la «Jugendkonschtwoch 2013»

Huit jeunes artistes ont répondu à l'appel de la commission des jeunes et ont exposé leurs oeuvres dans la Galerie d'Art de Schiffange du 11 au 18 octobre.

Il s'agissait de la 7^e édition de la «Schöfflinger Jugendkonschtwoch», qui a été organisée par la commission des jeunes sous la direction de sa présidente Sandy Weber. Le 18 octobre, le nom du vainqueur de l'édition de cette année a été révélé en présence du bourgmestre Roland

Schreiner et des échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen. C'est finalement Lina Troost qui a remporté un bon de 250 euros. Lisa Eisen de Koerich s'est classée deuxième et la jeune et talentueuse Jennifer Abends de Schiffange troisième.

Elles aussi ont reçu un bon de 150 euros et 75 euros. En outre, Lina Troost peut organiser sa propre exposition pendant une semaine et présenter ses oeuvres gratuitement dans la galerie d'art du Syndicat

d'initiative. Un prix spécial, le prix du public, a été remis pour la première fois. Les 95 visiteurs de l'exposition ont choisi leurs préférées parmi toutes les oeuvres d'art. C'est Carolyn Libar de Steinfort qui a reçu le plus de voix. Le bourgmestre Roland Schreiner a félicité tous les vainqueurs et a remercié chaleureusement Ivette Gastauer, qui a parrainé la JKW de cette année, pour son engagement sans faille.



Babysitter-Ausbildung

Dëst Joer organiséiert d'Gemeng Schëffleng an Zesummenaarbecht mat der Initiativ Liewensufank op en Neits e Babysitter-Cours fir Jonk am Alter tëscht 15 an 30 Joer:

Datum: Samschdes, den 1. an 8. Mäerz
Auerzäit: 14:00-18:00 Auer
Wou: Versammlungsraum vun der „Maison des Générations“
1 A, rue Jean Wilhelm L-3883 Schëffleng
Sprooch: Lëtzebuergesch
Bedelegung: 10 € fir Schüler a Schülerinnen /
Studenten a Studentinnen
20 € fir aner Interesséiert
Umeldung: bis spéitstens den 21. Februar 2014

Jugend- a Chancegläichheetsbeoptragten:
Nickie Lippert
27 51 82-60
nickie.lippert@schiffange.lu



Cours de baby-sitter

Cette année-ci, la commune organise de nouveau, en collaboration avec l'Initiative Liewensufank, des cours de baby-sitter pour les jeunes entre 15 et 30 ans:

Date: les samedis 1^{er} et 8 mars
Horaire: de 14h00 à 18h00
Lieu: Salle de réunion de la Maison des Générations
1 A, rue Jean Wilhelm L-3883 Schiffange
Langue: luxembourgeoise
Participation: 10 € pour les élèves et étudiants et
étudiantes
20 € pour adultes
Inscription: jusqu'au 21 février 2014 au plus tard

Chargée à l'Égalité des Chances
et de la Jeunesse:
Nickie Lippert
27 51 82-60
nickie.lippert@schiffange.lu



Initiativ
Liewensufank



Feuerübung in den Grundschulen

Seit Schulanfang wurde in den drei Grundschulen seitens des Kommandanten der hiesigen Feuerwehr, Roby Berkes, im Beisein von Bürgermeister Roland Schreiner und den Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, ein fiktiver Feueralarm ausgelöst. Sinn und Zweck dieser Übung war es, das Verhalten der Kinder und des Lehrpersonals im Falle eines Ernstfalls zu testen.

Bewahrt das Lehrpersonal die nötige Ruhe und befolgt es die vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen? Wie verhalten sich die Schüler? Wie lange dauert die Evakuierung des gesamten

Gebäudes? All diese Maßnahmen waren im Vorfeld diskutiert worden und nun galt es diese auch zu befolgen, damit im Ernstfall keine Panik ausbricht.

Bürgermeister Roland Schreiner zeigte sich erfreut über den reibungslosen Ablauf der Übungen und wies auf die Wichtigkeit solcher Tests hin.

Depuis la rentrée, des exercices du feu ont été organisés dans les trois bâtiments scolaires sous la houlette du commandant des sapeurs-pompiers, Roby Berkes et ce en présence du bourgmestre Roland Schreiner et des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen.

Le but consistait à examiner le comportement

des enfants et du corps enseignant quant à la sérénité et au calme, tout en observant les règles de sécurité et le temps nécessaire pour l'évacuation du bâtiment. Toutes ces mesures avaient été discutées au préalable. Le bourgmestre s'est dit réjoui des résultats des exercices respectifs et a souligné l'importance de ce genre de mesures.





Überreichen von Verdienstuhren

Mitte Januar hatte der Schöfferrat verdienstvolles Personal, das schon seit zwei Jahrzehnten zum Staff gehört auf eine offizielle Feier ins „Centre Associatif Am Rit“ eingeladen.

Im Laufe des Abends konnte Bürgermeister Roland Schreiner, umgeben von den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, sowie mehreren Gemeinderatsmitgliedern, Verdienstuhren an elf Personen überreichen:

Adeline Herkes-Linden, Reinigungskraft
Rita Linden, Reinigungskraft
Gérard Schalk, Redaktor
Marc Schmit, Elektriker
Rita Degano-Rischette, Grundschullehrerin
Alex Thiel, Grundschullehrer
Pascal Fantini, Feuerwehrmann
Marc Harsch, Feuerwehrmann
Annette Conrady, Mitglied der „Protection Civile“
Germaine Godart, Mitglied der „Protection Civile“
Christophe Nenno, Mitglied der „Protection Civile“

Montres de mérite

Mi-janvier, le collège échevinal avait invité le personnel méritant, qui fait partie du personnel communal depuis deux décennies, à une cérémonie de remise de montres de mérite, ceci dans le cadre d'une agape au Centre associatif «Am Rit».

Lors de cette soirée, le bourgmestre Roland Schreiner, entouré des échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen et de plusieurs membres du conseil communal, a honoré onze jubilaires, à savoir:

Adeline Herkes-Linden, femme de charge
Rita Linden, femme de charge
Gérard Schalk, rédacteur
Marc Schmit, électricien
Rita Degano-Rischette, enseignante
Alex Thiel, enseignant
Pascal Fantini, sapeur-pompier
Marc Harsch, sapeur-pompier
Annette Conrady, membre de la Protection civile
Germaine Godart, membre de la Protection civile
Christophe Nenno, membre de la Protection civile



Laachyoga

De Schännerot zesumme mat der Seniorekommissioun invitéiert Iech häerzlech op eng «Séance» zum Thema

«Laachyoga, Yoga du Rire»

en Donneschden, de 6. Februar 2014 um 19.00 Auer an der Salle Grand-Duc Jean vun der Gemeng.

Laachen unni Grond!

Laachen ass gesond a steigert eist Wuelbefannen. Beim Laachyoga gi verschidde Yogatechnike mat Laachübunge kombinéiert. Dobäi ginn entzündungshemmend a schmerzstillend Substanze fräigesat, Stresshormoner ofgebaut an eist Immunsystem gestärkt.

Laachen hëlleft eis de Stress ofzebauen

Dës «Séance d'introduction», déi vun der Mme Petruccioli geleet gëtt, soll Iech d'Méiglechkeet ginn, fir sech mat der Method an den Prinzipie vum Laachyoga vertraut ze maachen.

Dëse Cours gëtt Iech gratis ugebueden.

Bréngt w.e.gl. eng Matt fir sech drop ze setzen an eppes fir ze drénke mat. Ausserdeem sollt Der Iech bequem undoen.





Kleidersammlung

Am 19. März 2014 organisiert die Vereinigung „Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché“ eine Kleidersammlung in der ganzen Ortschaft.

Collecte de vieux vêtements

L'association «Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché» procédera à une collecte de vieux vêtements dans notre localité, et ce en date du 19 mars 2014.



Cavalcade à Schifflange Dimanche, le 9 mars 2014 / Organisateur: AAFC FOLKLROAMA

Nei Fax-Nummer am Centre Sportif: 54 72 42-45



Schöfflenger Fest 2014

Das bereits zur Tradition gewordene „Schöfflenger Fest“ rund um Nationalfeiertag findet 2014 vom 20. bis 22. Juni statt.

Fête de Schifflange 2014

En 2014, la traditionnelle «Fête de Schifflange» autour de la fête nationale aura lieu du 20 au 22 juin.

Ligue Médico-Sociale

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu:

09/01/2014 de 9h00 à 11h30

23/01/2014 de 9h00 à 11h30

13/02/2014 de 9h00 à 11h30: lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information «Développement des 5 sens» se déroulera entre 9h30 et 10h30.

27/02/2014 de 9h00 à 11h30

Adresse : Centre médico-social – 57, rue de l'Église





Chorale Féminine
„Minettsro'sen“
 Schifflange

CABARET'S OWEND MAT DEM
 ENSEMBLE **MAKADAMMEN**

„ WIESELHOER “

07.03.2014 um 20:00 AUER
 rue Denis Netgen,
 SCHËFFLENG
 am „Hall Polyvalent“

RESERVÉIERT ÄR PLAZEN W.E.G.

Vum **13.01.14 - 28.02.14**

vu **9.00 - 12.00 Auer**

Telefon : 51 84 71
 621 798 657

Email : giacoms@pt.lu



Den Dammechouer „Minettsro'sen“ Schëffleng invitéiert häerzlechst op
 säi Cabaret's Owend mat dem Ensemble **MAKADAMMEN** :

Freides de **7. Mäerz 2014** um 20.00 Auer zu Schëffleng
 am Hall Polyvalentan der Rue Denis Netgen.

Präis : 30 €. Am Präis abegraff ass eng Assiette gourmande.

Entrée 19.00 Auer, ab 19.15 gëtt den Teller zerwéiert.
 Ufank pénktelech um 20.00 Auer.

De Cabaret Makadammen presentéiert säi Programm **„Wieselhoer“**

Makadammen: Théa ENGEL, Susy LENTZ, Monique MILLE, Maggy MOLITOR
 Musek a musikalesch Begleedung: Netty GLESENER



MAKADAMMEN

De Frëschmoart 2014

zu Schëffleng

17. Februar / 17. Mäerz /
19. Mee / 16. Juni / 21. Juli /
18. August / 15. September /
20. Oktober / 17. November /
15. Dezember

**All drëtte Méindeg am Mount
vun 8 bis 12 Auer virun der
Gemeng.**



Administration Communale de
Schifflange

Boîte Postale 11 | L-3801 Schifflange | Tél.: 54 50 61-1 | Fax: 54 42 02

E-mail: secretariat@schifflange.lu | Internet: www.schifflange.lu